

Giuseppe Baretto lessicografo e lessicologo

a cura di
Francesca Savoia

anteprima
visualizza la scheda del libro su www.edizioniets.com



Edizioni ETS



www.edizioniets.com

Atti del Convegno *Giuseppe Baretta lessicografo e lessicologo*, 16 aprile 2021



Organizzato dal Comitato Nazionale per le Celebrazioni del Tricentenario della Nascita di Giuseppe Baretta, promosso e istituito da MiBACT con Decreto Ministeriale n. 26 del 30.01.2019



DIREZIONE GENERALE
EDUCAZIONE,
RICERCA E
ISTITUTI CULTURALI

Per iniziativa del Centro Internazionale di Studi Europei Sirio Giannini - CISESG e Comune di Seravezza



Centro Internazionale di Studi Europei
Sirio Giannini



CITTÀ DI SERAVEZZA
Terra Medicea - Città del turismo
medicale e del benessere

I saggi sono stati sottoposti a una revisione anonima tra pari

© Copyright 2021

EDIZIONI ETS

Palazzo Roncioni - Lungarno Mediceo, 16, I-56127 Pisa

info@edizioniets.com - www.edizioniets.com

Distribuzione

Messaggerie Libri SPA

Sede legale: via G. Verdi 8 - 20090 Assago (MI)

Promozione

PDE PROMOZIONE SRL

via Zago 2/2 - 40128 Bologna

ISBN 978-884676182-8

Giuseppe Baretta
lessicografo e lessicologo

Indice

Prefazione	9
«Qualche provvisione di parole»: Giuseppe Baretto e il lessico nello studio della lingua <i>Vilma De Gasperin</i>	13
Giuseppe Baretto, il cantiere metastorico della lingua e l'officina della <i>Frusta</i> <i>Francesca Savoia</i>	37
Prestiti e lessicografia bilingue: Baretto 1760 vs Comelati-Davenport 1854 <i>Lucia Berti</i>	77
Insegnare la lingua, introdurre a un mondo: elementi culturali nel dizionario inglese-italiano del Baretto <i>Giovanni Iamartino</i>	105
Cronologia dettagliata della vita, dei viaggi e delle opere di Giuseppe Baretto a cura di <i>Francesca Savoia</i>	131
Indice dei nomi	177

Prefazione

Con il termine *lessicografia*, nel Settecento come oggi, si faceva riferimento alla tecnica utilizzata nella raccolta e nella definizione formale, funzionale e soprattutto semantica dei vocaboli appartenenti al lessico di una lingua. Nel suo famoso dizionario inglese del 1755, Samuel Johnson definiva la lessicografia l'attività avente appunto per oggetto la redazione di dizionari, e designava – direi spiritosamente – il lessicografo come «a harmless drudge, that busies himself in tracing the original, and detailing the signification of words» (ovvero un innocuo sgobbone, che si occupa di rintracciare la fonte delle parole e di articularne il significato)¹. Mentre le voci *lessicografia*, *lessicografico* e *lessicografo* ancora non avevano fatto comparsa nel Vocabolario dell'Accademia della Crusca (vi entrarono solo nella quinta delle edizioni fiorentine, il cui primo volume uscì nel 1863), nella parte inglese del suo dizionario bilingue del 1760, Giuseppe Baretti già introduceva *lexicographer* traducendolo *vocabolista* e *un che fa dizionario*². Quanto alla voce *lessicologia*, assente dai dizionari settecenteschi, entrò in quello del Tommaseo col significato di «ragionamento e dottrina intorno la compilazione de' lessici»³, e solo nel Novecento venne a designare, più specificamente, lo studio scientifico del costituirsi e dell'evolversi nel tempo del sistema lessicale, morfologico e semantico, di una lingua.

¹ S. JOHNSON, *A Dictionary of the English Language*, London, J. and P. Knapton et al., 1755, 2 voll., I, *ad vocem*.

² G. BARETTI, *A Dictionary of the English and Italian Languages. By Joseph Baretti. Improved and augmented with above Ten Thousand Words, omitted in the last Edition of Altieri. To which is added, An Italian and English Grammar*, London, C. Hitch and L. Hawes et al., 1760, 2 voll., II, *ad vocem*.

³ *Tommaseo Online*: <http://www.tommaseobellini.it/#/doc>.

Che Baretto lavorasse e si distinguesse in Inghilterra come lessicografo è ben noto: rivedendo e ampliando il dizionario inglese-italiano di Ferdinando Altieri (a partire dalla seconda edizione uscita nel 1749), egli ne compilò e pubblicò a Londra la versione qui sopra menzionata, più volte riedita nel Settecento e nell'Ottocento, e destinata a rimanere in circolazione fino all'inizio del ventesimo secolo, sia in Europa che negli Stati Uniti⁴; revisionò ed estese, inoltre, anche il dizionario spagnolo-inglese di Giral Delpino (1763), per una seconda edizione nel 1778, e per una terza nel 1786. Baretto fu, tuttavia, assai più di un *vocabolista*: fu appassionato studioso, insegnante e traduttore di lingue e letterature romanze moderne; fu cultore di lingua parlata e scritta nei suoi più vari registri, attento all'individuazione delle proprietà intrinseche delle parole e dei modi in cui potevano combinarsi e significare in modo accessibile ed espressivo. Baretto può dunque ben dirsi, non solo lessicografo ma un grande lessicologo, in quanto fu cosciente della struttura e della storia del lessico delle lingue che studiò e di cui fece uso efficacissimo per diffondere conoscenze e mediare fra culture. Proprio questo suo impegno, fece di lui uno scrittore originale e abilissimo, i cui testi sorprendono per la loro intatta capacità e vivacità comunicativa.

Alcuni degli interventi fatti al convegno internazionale di studi che, nel maggio del 2019, ha inaugurato i lavori del Comitato Nazionale per le Celebrazioni del Tricentenario della Nascita di Giuseppe Baretto (istituito con D.M. n. 26 del 30-01-2019), e soprattutto le relazioni del convegno *Giuseppe Baretto: lingua e stile*, promosso dallo stesso Comitato nel dicembre del 2020, si sono occupati a fondo di vari aspetti dell'esperienza formale di Baretto scrittore, «che appaiono via via più motivati e complessi nel quadro della letteratura settecentesca, ma anche gravidi di conseguenze per la nostra letteratura fino al giorno d'oggi»⁵. Se quegli interventi e quelle relazioni non l'avesse-

⁴ Per quel che riguarda gli Stati Uniti, nel Settecento, copia del dizionario barettoiano figurava nelle biblioteche – fra gli altri – di Benjamin Franklin (o meglio la Library Company of Philadelphia da lui fondata nel 1731) e di Thomas Jefferson (poi confluita nella Rare Book and Special Collections Division della Library of Congress a Washington D.C.).

⁵ D. MARCHESCHI, *Introduzione*, in *Lingua e Stile in Giuseppe Baretto*, Pisa, ETS, 2021, p. 9.

ro ancora sufficientemente dimostrato, io credo che i saggi raccolti in questo volume convinceranno chi ancora ne dubita della modernità dell'approccio conoscitivo, linguistico-immersivo di Baretti, e del grande contributo che diede allo scambio culturale, facendo appunto dello studio e della pratica concreta delle lingue il fondamento del suo operare: uno studio e una pratica coscienti e rispettosi del farsi di ciascuna lingua attraverso una storia e uno sviluppo suoi peculiari.

In appendice a questi atti, i lettori troveranno una *Cronologia dettagliata*, compilata tenendo conto di tutti gli eventi biografici, personali e professionali, significativi: i suoi viaggi, le sue opere, i suoi impieghi di lavoro, la sua appartenenza a istituzioni e circoli culturali, la sua rete di conoscenti, amici (e nemici). I dati di tale *Cronologia* sono aggiornati e rispondenti ai risultati dei più recenti studi condotti su questo autore.

Francesca Savoia

Indice dei nomi

- Abreu Y Bertolano, Félix José 140
Acciaiuoli, Filippo 52n, 146
Addison, Joseph 51n
Agudio, Candido 132, 159
Akinside, Mark 154
Albani, Alessandro 147-148
Albergati Capacelli, Francesco 145-148
Alcántara Alonso Pérez de Gusman
y Lopez-Pacheco, Pedro (de) 155
Alessandro Magno o Alessandro III
di Macedonia (Ἀλέξανδρος Γ' ὁ
Μακεδών) 59 e n
Alfieri, Vittorio 164
Alfonzetti, Beatrice 50n
Alighieri, Dante 27, 29, 34, 40n
Altieri, Ferdinando 10, 79 e n, 90,
91 e n, 106-107 e nn, 108-109,
113, 115 e n, 116, 119-120, 122,
125-127, 139.
Alvarez, Manuel (Emanuele Alvaro)
16, 71-72, 73n
Andrea da Barberino 73
Anglani, Bartolo 105n
Ariosto, Ludovico 29, 40n, 138, 161
Aristarco di Tessalonica (Ἀρίσταρχος
ὁ Θεσσαλονίκη) 42
Aristarco di Samo (Ἀρίσταρχος ὁ
Σάμιος) 41
Aristarco di Samotracia (Ἀρίσταρχος
ὁ Σαμόθραξ) 41 e n
Assarino, Luca 48
Astrua, Genoveffa 131
Astrua, Giovanna 135
Atkins, B.T. Sue 110n
Badini, Carlo Francesco 136-137,
167-168
Baldassarri, Guido 64n
Baldissone, Giusi 41 e n, 43n
Balestrieri, Domenico 133
Bandello, Matteo 53n
Bandiera, Giorgio 148
Banks, Joseph 136
Baragetti, Stefania 51n
Barbaro, Giosofat 56
Baretti, Amedeo 131, 135, 141, 166, 174
Baretti, Filippo 131, 159, 161, 164, 173
Baretti, Giovanni 131, 135, 173
Baretti Giambattista 132, 143
Baretti, Guido 131
Baretti, Luca 131-133
Baretti, Paolo 131, 149, 161
Bartoli, Giuseppe 135
Barwell, Richard 174
Bathurst, Allen 51n
Battarra, Giovanni Antonio 153, 165
Bayezid I, detto Beyazit o Bajazet
(sultano ottomano) 57
Beauclerk, Topham 158
Bellelli, Luigi 146
Bellelli, Nicola 146-147
Bembo, Pietro 47, 145
Benvenuto, Italiano 26
Bergalli Gozzi, Luisa 132, 146, 151, 172
Berni, Francesco 29, 39n
Berti, Lucia 7, 77 e n, 79-80nn, 95n
Bicetti, Caterina 37n, 161
Bicetti, Giovanni Maria 45n, 132, 161
Biondi, Gian Francesco 48n

- Bizzarini, Marco 57n
 Boccaccio, Giovanni 34, 43, 46, 47 e n
 Boiardo, Matteo Maria 40n, 58
 Boileau, Nicolas 39, 46n
 Bonomi, Ilaria 77
 Boswell, James 144, 150, 156-157, 159, 167
 Bouhours, Dominique 39 e n
 Bowle, John 174-175
 Brand, C. Peter 77n
 Brilli, Attilio 77n
 Bruchner, Giorgio 134
 Bucchi, Gabriele 70n
 Buchetti, Luigi 175
 Buffier, Claude 71
 Bujovich, Vincenzo 146, 149, 15
 Buonafede, Appiano (don Luciano Firenzuola da Comacchio) 39n, 67, 145-148, 150, 175
 Buonarroti, Michelangelo 48n
 Buonmattei, Benedetto 16 e n, 71-73
 Burke, Edmund 150-152, 154-155, 158
 Burney, Charles 160, 166, 169, 172
 Burney, Frances 166
 Bute (lord), vedi Stuart, John

 Caffarelli, vedi Majorano, Gaetano
 Caffarena, Gianbenedetto 161
 Camerana (commendatore), vedi Incisa di Camerana, Giuseppe Maria Vittorio
 Cantoni, Carlo 132
 Carcano, Francesco 45n, 132, 153, 160-161
 Carena, Carlo 60n
 Carlo Emanuele III (duca di Savoia e re di Sardegna) 139
 Caro, Annibal 14, 42n
 Carroccio (o Carroccio) del Villars, Giuseppe Antonio Maria 135
 Carter, Elisabeth 138
 Casiri, Miguel vedi Ghasiri, Mikhael
 Castellengo, Nicolò (di) 135
 Castelvetro, Lodovico 42n
 Casti, Giambattista 54n
 Caterina la Grande o Caterina II di Russia (Ekaterina II Alekseevna) 54n
 Caufield, James (earl of Charlemont) 134, 158, 165, 169
 Cavaglià (marchese di) vedi Odone Gonteri di Faule, Luigi
 Celesia, Giuseppe 148, 161
 Celesia, Pietro Paolo 134, 136, 140, 148, 153, 161
 Cerruti, Marco 26n
 Cesare, Gaio Giulio (Gaius Iulius Caesar) 51n
 Chambers, Robert 138, 169, 171
 Chambers, William 138, 173
 Chaney, Edward 77n
 Chiaramonti, Giambattista 67, 143
 Chini, Lionardo 60
 Cholmondeley, Robert 159
 Cipriani, Giambattista 138
 Clemente XIII (Papa, al secolo Carlo Rezzonico) 148
 Cocchi, Antonio 54
 Coelsch-Foisner, Sabine 79n
 Comelati, Guglielmo 7, 77, 79, 80-82 e nn, 83-84, 85 e n, 86-90, 92-93, 94 e n, 96-97, 99n
 Contarini, Ambrogio 56
 Contarini, Angelo 146-147
 Conti, Antonio 57n
 Conti, Guido 40n, 58n, 62n
 Cook, James 136
 Corneille, Pierre 39n, 134
 Corradi, Giulio Cesare 57
 Cosway, Maria (*née* Hadfield) 74
 Cosway, Richard 74
 Cravanzana (marchese di) vedi Fontana, Luigi
 Crespi, Giuseppe Maria 65n
 Crivelli, S. Renzo 26n, 105n
 Croce, Giulio Cesare 65 e n
 Croker, Henry Temple 138

- Dal Barba, Daniele 55n
 Dal Pra, Elena 20n, 33n
 D'Amore, Manuela 75n, 95n
 Dante vedi Alighieri, Dante
 Da Ponte, Lorenzo 66n
 Davenport, John 7, 77, 79, 80-82 e nn, 83-84, 85 e n, 86-90, 92-93, 94 e n, 97, 99n
 Davia, Giuseppe 146
 Davies, Cecilia 152
 Davies, Marienne 152
 Davies, Thomas 154, 162, 164, 167
 De Gasperin, Vilma 7, 13, 15n, 25n, 92n, 105n
 Del Borghetto, Pier Antonio 132-133
 Della Casa, Giovanni 47
 Denina, Carlo 166
 Di Iasio, Valeria 64n59 e n
 Diogene Laerzio (Διογένης Λαέρτιος)
 Diogene di Sinope (Διογένης ὁ Σινώπη) 58, 59-60 e nn, 61-62
 Dodsley, Robert 137
 Domenichi, Ludovico 60
 Dondero, Marco 62n
 Du Boccage, Anne Marie Fiquet (*née* Le Page) 170
 Du Deffand, Marie Anne de Vichy-Chamrond 170
 Duranti, Durante 143
 Dyer, Samuel 151

 Este, Alfonsa (d') 143
 Eugenio di Savoia-Soisson (principe) 44, 49 e n, 50, 51-52 e nn
 Facchinei, Ferdinando 145
 Faithfull, Robert Glynn 17n
 Fauloni Finocchietti, Giuseppe 144
 Federico II di Hohenzollern (principe elettore di Brandeburgo e re di Prussia) 166
 Ferdinando II de' Medici (granduca di Toscana) 71
 Feroldi, Donata 20n, 33n

 Ferriol d'Argental, Charles-Augustin (de) 172
 Fido, Franco 26n, 39n, 137, 144
 Fielding, Henry 136, 158
 Fielding, John 158
 Finetti, Bonifazio 56n
 Finocchietti vedi Fauloni Finocchietti, Giuseppe
 Firmian, Carlo Giuseppe (conte di) 141-143
 Fitzherbert, Mary 138
 Fitzherbert, William 138, 152
 Fitzherbert, William jr. 152
 Fitzroy, Augustus (3rd duke of Grafton) 156
 Florio, John 26
 Folena, Gianfranco 77n
 Folkes, Martin 136, 151
 Fontana, Luigi (marchese di Cravanzana) 161
 Foote, Samuel 155
 Fordyce, George 151
 Fréron, Louis-Marie Stanislas 170
 Frezzi, Federico 40n
 Fuentes, Remigio 132, 141
 Fuentes, Rosina 141-142
 Fulchignoni, Enrico 55n

 Galeotti, Gianmarco 132
 Galvani, Luigi 95
 Gamberini, Spartaco 13n
 Ganoshenko, Iurii 110n
 Gardiner, Luke 163
 Gardiner, William 163
 Garrick, David 56n, 137, 144, 151-152, 155, 158
 Gengis Khan (Temüjin Borjigin) 53-54nn
 Genovesi, Antonio 45n, 47
 Genuzio, Andrea 48n
 George III di Hannover (re di Gran Bretagna e Irlanda) 152
 Ghaziri, Mikhael 56n

- Gai (o Giay), Giovanni Antonio 57 135
 Gibbon, Edward 151
 Giovanni da Pian del Carpine 54n
 Giardini, Felice 136, 138
 Giral Delpino, Hipólito San José 10, 106 e n
 Giroto, Carlo Alberto 48n
 Giulini, Giorgio 132
 Giuseppe II d'Asburgo-Lorena (imperatore) 132
 Giustinian, Girolamo Ascanio 148
 Giusto, Luigi 132
 Goldoni, Carlo 39n
 Goldsmith, Oliver 150-151, 155, 158
 Gozzano, Guido 63
 Gozzi, Angiola 151, 172
 Gozzi, Carlo 132, 134
 Gozzi, Gasparo 38n, 50n, 64n, 132, 134-135, 151
 Grafton (lord) vedi Fitzroy, Augustus
 Gravina, Gian Vincenzo 50, 51n
 Grazioli, Pietro 132
 Grazzini, Anton Francesco (detto il Lasca) 42n
 Grenville, George 153
 Greppi, Antonio 140-143, 161
 Grimani, Lorenzo 143
 Grisella di Rosignano, Ottavio 166-167
 Guglielmi, Pietro Alessandro 167
 Guthrie, William 154

 Haendel, Georg Frideric 57
 Hart, David 107n
 Hatmann, Reihanrd R. K. 111n
 Hausmann, Franz J. 111n
 Hawkins, John 151
 Hely-Hutchinson, John 169
 Henley, John 51n
 Hollis, Thomas 136
 Hollyband, Claudius 26 e n
 Horneck, Catherine 150, 160, 169
 Horneck, Mary 150, 160, 169

 Huggins, William 138
 Iamartino, Giovanni 7, 14n, 26n, 77n, 79-80nn, 92n, 105 e n, 106-107nn, 111n, 124n
 Imbonati, Giuseppe Maria 132, 141, 161
 Incisa di Camerana, Giuseppe Maria Vittorio 148
 Innocenzo IV (Papa, al secolo Simbaldo Fieschi) 54n
 Irico, Giovanni Andrea 132
 Isla y Rojo, Francisco José (de la) 159, 162-164
 Italiano, Benvenuto 26

 Jaffe-Berg, Erith 55n
 Jaskot, Maciej Pawel 110n
 Jefferson, Thomas 10n, 74
 Jianhua, Huang 111n
 Johnson, Samuel 9 e n, 48n, 50n, 55, 61, 91 e n, 99n, 115n, 116, 117n, 118-119, 120 e n, 122 e n, 124-126, 137-142, 144, 151-152, 154-159, 167-175
 Jonson, Ben 71
 Kaunitz-Rietberg, Wenzel Anton (von) 141
 Kromann, Hans-Peder 111n

 Lagomarsini, Girolamo 147-148
 Lalli, Giovanni Battista 66n
 Lami, Giovanni 135
 Lampugnani, Giambattista 57
 Langton, Bennet 138
 Latourneur, Pierre 172
 Laursen, John Christian 61n
 Leland, Thomas 169
 Lennox, Alexander 136
 Lennox, Charlotte 136-137
 Leopardi, Giacomo 62 e n, 63
 Ligonier, Edward (1st earl Ligonier of Clonmell) 164
 Ligonier, Penelope (*née* Pitt) 164

- Lippi, Lorenzo 30, 40n
 Loredano, Gian Francesco 48
 Luciola, Francesco 15n
 Lucrezio, Tito Caro (Titus Lucretius Carus) 51n
 Luque Nadal, Lucia 110n
 Lyttelton, Charles 151

 Machiavelli, Niccolò 151, 164-166
 Majorano, Gaetano (detto Caffarelli o Caffariello) 135
 Mannucci Benincasa, Tommaso 170
 Mansfield (lord) vedi Murray, William
 Manzoni, Francesca 132
 Marcellotto, Leonardo 134
 Marcheschi, Daniela 10n, 15n, 38n, 40n, 106n
 Marchesini, Dario 147
 Marchetti, Alessandro 51n
 Marchionni, Carlo 147
 Mari, Michele 68 e n
 Maria Amalia di Sassonia (regina di Spagna) 44n
 Maria Antonia Ferdinanda di Borbone (infanta di Spagna) 135
 Marini, Giovanni Ambrogio 46 e n
 Marlborough, John Churchill (1st duke of) 44 e n, 49 e n, 51 e n, 52n
 Martinelli Adamante 134
 Martinelli, Vincenzo 138,150, 167-168
 Martino, Maria Giustina 26n
 Mazzei, Filippo 168
 Mazzon, Gabriella 79n
 Mazzuchelli, Giammaria 143
 Medici vedi Ferdinando II (de')
 Medina-Sidonia (duca di) vedi Alcántara, Pedro
 Melchiori, Riberto 62n
 Melina di Capriglio, Giovanni Paolo 131
 Mellerio, Giambattista 143
 Merosio (medico) 52n
 Metastasio, Pietro 29,58
 Michelangelo vedi Buonarroti
 Molin, Giovanni 143
 Molini, Pietro 73n, 158, 161
 Montefani, Ludovico 145
 Morelli, Giovanni 55n
 Morgan, Evan 158
 Moscardi, Moscardo 143
 Mugellano vedi Cocchi, Antonio
 Murphy, Arthur 138, 155
 Negroni, Giovanni Battista 161-162, 175
 Nguyen, Dinh-Hoa 11n
 Nibbi, Alessandra 14n
 Noghera, Giovanni Battista 132
 Nourse, John 172-173
 Nugent, Christopher 151

 O'Connor, Desmond 14n, 79n, 81 e n, 85n, 92n, 106 e n, 107n
 Odone (o Oddone) Gonteri di Faule, Luigi (marchese di Cavaglià) 167
 Ossorio Alarçon, Giuseppe 136
 Orazio (Quintus Horatius Flaccus) 172
 Orsini, Flavio (principe) 93n

 Palermo, Evangelista 79n, 106-107 e nn, 167
 Pamies, Antonio 110n
 Paoli, Giuseppe 134
 Paoli, Pasquale 156
 Paolo di Tarso (apostolo) 42
 Parini, Giuseppe 141, 161
 Pasquali, Giambattista 148
 Passeroni, Giancarlo 66n, 132, 161
 Passionei, Domenico Silvio 51 e n
 Pecci, Paola 64n
 Petronj, Stefano Egidio 85
 Pfister, Manfred 77n
 Philidor, François-André Danican 172
 Philips, John 51n
 Piccioni, Luigi 14-15nn, 37n, 39n, 49n

- Pietro il grande o Pietro I (Pëtr Alekséevič Románov, zar di Russia) 44n
- Pietrobon, Ester 64n
- Pilati, Carlantonio 165
- Pinnavaia, Laura 77-78nn, 80n, 95-96nn
- Piozzi, Hester vedi Thrale, Hester Lynch
- Piozzi, Gabriele 174
- Pitarresi, Gaetano 57n
- Pizzoli, Lucilla 25n
- Plutarco (Πλούταρχος) 60
- Polo, Marco 54, 56
- Pompeo Magno (Gnaeus Pompeius Magnus) 51n
- Porpora, Nicola 58
- Prada, Massimo 15 e n, 16n
- Preto, Paolo 148
- Pradon, Jacques 57
- Pugnani, Gaetano 167
- Pulci, Luigi 29, 40n
- Quadrio, Francesco Saverio 43n, 132
- Racine, Jean 57
- Redi, Francesco 54n
- Restaut, Pierre 71-72
- Reynolds, Frances 153
- Reynolds, Joshua 136-137, 150-151, 153-155, 158, 173
- Rezzonico, Abbondio 148
- Ricci Rota, Peter 92n
- Richardson, Brian 25n
- Richardson, Samuel 137
- Riga, Pietro Giulio 50-52nn
- Rigoni, Mario Andrea 62n
- Riviera, Guido 132
- Roggia, Carlo Enrico 70n
- Rolli, Paolo 51 e n, 52, 79n, 136
- Rosbach, Poul 111n
- Rositini, Bartolomeo 59n
- Rositini, Pietro 59n
- Rossi, Sergio 25n
- Rovelli, Giuseppe 132
- Rüber, Theodor 111n
- Rundell, Michael 110n
- Sacchini, Antonio 57
- Sada y Antillón, Manuel (de) 135
- Salvadé, Anna Maria 70n
- Sampietro, Luigi 26n, 105n
- Sanson, Helena 15n
- Sanudo, Marin 53n
- San Vicente, Félix 77n, 111n
- Sartoretti, Francesco Antonio 132
- Savoia, Francesca 3,7, 11, 15n, 26n, 37, 38n, 40n, 44n, 59n, 74n, 92n, 105-106nn, 131
- Scala, Flaminio 55n
- Schendl, Herbert 79n
- Schiavo, Biagio 43 e n, 134
- Schwarze, Sabine 19n
- Scolari, Giuseppe 57
- Seghezzi, Anton Federigo 132
- Selfridge-Field, Eleanor 57n
- Shakespeare, William 10n, 125, 136, 151, 154-155, 172
- Sharp, Samuel 68 en, 69, 151-152, 154, 158
- Sheridan, Richard Brinsley 151
- Simonini, Rinadlo C. jr. 13n
- Sinesio, Secondo 133, 135
- Sin-wai, Chan 111n
- Smith, Adam 151
- Smollett, Tobias 154
- Socrate (Σωκράτης) 59
- Solander, Charles 136
- Somis, Giambattista 133
- Somis, Ignazio 133
- Sorella, Antonio 41n
- Soresi, Pier Domenico 132
- Southwell, Edward 140
- Sothwell, Edward jr. 140, 154
- Spenser, Edmund 51n
- Spiers, Alexander 85
- Spinola, Girolamo (cardinale) 147

- Stampini, Luigi 147
 Steele, Richard 50
 Steevens, George 151, 158
 Stuart, John (3rd earl of Bute) 152
 Strahan, William 136
 Svensén, Bo 110n
 Swift, Jonathan 52n, 122
- Tagliazucchi, Girolamo 132-133, 135
 Tamerlano (Timūr Barlas) 53n, 55, 57
 Tanucci, Bernardo 144
 Tanzi, Carlo Antonio 132, 142, 160
 Tartuffi, Jacopo 145, 147, 151, 163, 175
 Tasso, Torquato 29, 40n
 Tassoni, Alessandro 40n
 Tesio, Anna Caterina 131
 Thrale, Harry 171
 Thrale, Henry 25, 168-173
 Thrale, Hester (*née* Lych Salusbury) 25, 168-175
 Thrale, Hester Maria (chiamata Hetty, Queenie o Esteruccia) 25, 54n, 168-173
 Tomasi, Franco 64n
 Tomaszczyk, Jerzy 111n
 Tommaseo, Niccolò 9 e n
 Torriano, Giovanni 26 e n
 Tremoille, Marie-Anne 93n
 Trissino, Gian Giorgio 41n, 61
 Trivero, Paola 26n
 Tseng, Hugo T. Y. 111n
- Ubezio, Matteo 68n, 76 e n
 Ungarelli, Gaspare 66n
- Valgrisi, Vincenzo 59n
 Varchi, Benedetto 41-42nn, 66n
 Veneroni, Giovanni 16, 71-72, 73n
 Verdani, Giannantonio 132
- Verri, Alessandro 150
 Verri, Pietro 150, 161
 Vettori, Vittore 59, 132
 Vicentini, Alessandra 17-18nn, 105n
 Vignola, Cesare 150
 Villa, Angiolo Teodoro 132
 Villani, Giovanni 27, 34
 Villars vedi Carrocio (o Carroccio) dal Villars, Giuseppe Anton Maria
 Virgilio, Publio Marone (Publius Vergilius Maro) 51n
 Viry, François-Joseph-Marie-Henry La Perrière (de) 139
 Vittorio Amedeo III (duca di Savoia e re di Sardegna) 134-135, 166
 Volpi, Giangiuseppe 147
 Volta, Alessandro 95
 Voltaire, François-Marie Arouet (de) 39, 40n, 137, 172
 Vos, Judocus (de) 44n
 Wallis, John 71
 Walpole, Horace 159
 Warburton, William 154
 Warton, Thomas 139, 155
 Wilkes, John 152-153
 Williams, Zachariah 138
 Wilton, Frances 153, 169, 171
 Wilton, Joseph 138, 152, 154, 166, 168
- Yanchun, Zhao 111n
- Zaccaria, Antonio 144
 Zagone, Piera 64n
 Zampieri, Camillo 39n, 45n, 132
 Zatta, Pasquale 144
 Zeno, Apostolo 57 e n, 58, 132
 Zeno, Caterino 56
 Zgusta, Ladislav 111 e n
 Ziani, Marc'Antonio 57

Edizioni ETS

Palazzo Roncioni - Lungarno Mediceo, 16, I-56127 Pisa

info@edizioniets.com - www.edizioniets.com

Finito di stampare nel mese di ottobre 2021